# Den Escher 07

06 **Lydia Mutsch**
03 *... op ee Wuert*

**Esch haut a moar**
04 *Esch zwischen Nostalgie und Zukunft*
06 *Das Krankenhaus von morgen*
08 *Une fleur dans le parc*
10 *Rock in progress*
12 *Wohnen im Park*

10 **Typesch Esch**
14 *Die Welt der Kugeln*
16 *Insel der Moderne*

14 **D'Meenung vum**
18 *Josy Schlang im Gespräch*

**Är Gemeng - fir Äerch do**
20 *Théâtre en mouvements*
22 *Gefühlte Sicherheit*

20 **Top of Esch**
24 *Schule auf, Leben rein*
25 *...a soss ?*



**Impressum**

***Den Escher***
*Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette*
***Editeur responsable***
*Collège des bourgmestre et échevins*
*de la Ville d'Esch-sur-Alzette*
***Service responsable***
*Service relations publiques*
*de la Ville d'Esch-sur-Alzette*
***Conception générale et textes***
*Stoldt&Treinen Consultants*
***Conception graphique et mise en page***
*Vidale-Gloesener*
***Photos***
*Christian Mosar et Tom Hermes*
*Patrick Jung et Yvon Lambert*
***Illustration***
*Baume*
***Impression***
*Victor Buck*
***Tirage***
*14.500 exemplaires*
***Adresse de contact***
*den.escher@villeesch.lu*


**Info**

*Pour plus d'infos Tél. 54 73 83 - 427*

Léif Escher,

stellen Sie sich einmal mit uns zusammen vor, wie unsere Stadt Esch im Jahr 2056 ihre 150-Jahrfeier mit vielen Treffen, Veranstaltungen und Höhepunkten begehen wird, wie Studenten durch die Straßen ziehen und Gäste womöglich mit einer Magnetschwebebahn aus der *Nordstad* oder dem Zentrum zu uns kommen. Einige Ältere werden dann auf das Jahr 2006 zurückblicken. Sie werden sich erinnern, wie unsere heutige Zeit eine Zeit des Umbruchs und des Aufbruchs war.

Die zukünftige Universität steht für diesen Umbruch, sie wird unsere Stadt genauso prägen, wie Esch heute noch von der Stahlindustrie geprägt ist. Neue Arbeitsplätze werden entstehen und auch neue Chancen für Escher Betriebe und Geschäfte. Die Stadt Esch wird alles dafür tun, damit dieses Projekt für die Region und das Land zum Erfolg wird.

# ...op ee Wuert

Dans ce nouveau numéro du *Escher*, nous vous invitons à découvrir la fleur que le groupe Arcelor (maintenant Arcelor Mittal) a plantée dans notre parc du Centenaire. Revenons ensemble sur les débuts mais aussi les ambitions de la Rockhal ; ne manquez pas l'entretien avec l'Eschois Joseph Kinsch ; visitons l'avancement du quartier Nonnewisen et ses premières maisons ; profitons des derniers jours de soleil sur nos terrains de pétanque ; rencontrons l'Eschois Josy Schlang et le poids de l'Histoire ; jetons un œil derrière le rideau du Théâtre municipal et, enfin, parlons sécurité avec un premier bilan du plan de sécurité de la Ville. Beaucoup de sujets que, je l'espère, vous apprécierez en tant que lecteur et citoyen.

Lydia Mutsch
Député-maire de la Ville d'Esch

# Esch zwischen Nostalgie und Zukunft

*Auszüge aus den Reden anlässlich der Festsitzung zur Hundertjahrfeier der Stadt Esch am 29. Mai 2006*

Anlässlich der Festsitzung zur Hundertjahrfeier der Stadt Esch beschrieb Bürgermeisterin Lydia Mutsch ihre Vision von Esch. Innenminister Jean-Marie Halsdorf sieht eine dynamische Stadt, die zum Gegenpol der Hauptstadt heranwächst. Der Autor, Dramaturg und Schauspieler Raoul Biltgen sprach danach über seine Erinnerungen an Esch. Michel Clees, Arzt und Künstler, blickte in die Zukunft und formulierte einen Auftrag. Aus Platzgründen können die Reden nur in Auszügen abgedruckt werden. In ihrem ganzen Wortlaut sind sie verfügbar unter *www.esch.lu*

**Esch: eng Erausfuerderung**
(Lydia Mutsch)

”Dir Dammen an Dir Hären. Mär gleewen all un d’Zukunft vun Esch. (...) Eis Virgänger hun d’Weichen scho richteg gestallt. – Un eis ass et –, fir déier geännerter Situatioun Rechnung ze droen an déi nei Zukunft ze plangen, richteg ze plangen. Eis Unerkennung an eisen déiwen Respekt gëlt op dësem Dag all deenen déi an der Vergangenheet gehollef hun – ouni si wäre mär nët do wou mär haut stin an hätten nët dat zolitt Fundament op deem mär eis Zukunft opbaue kënnen! Esch war a bleift eng Erausfuerderung. Eng Erausfuerderung déi mär zesummen ugin!”

**Op Esch**
(Raoul Biltgen)

”Ee- bis zweemol am Joer fueren ech vu Wien op Esch. Ech kommen heem. Moment, stëmmt dat? Wann doheem do ass, wou een op d’Welt komm ass, wou een opgewuess ass, a wou een an d’Schoul gaangen ass, jo, da kommen ech heem. Mä wann doheem do ass, wou ee wunnt a lieft a schafft, da kommen ech vun doheem. Mä wou fueren ech dann hin?

Ech fuere vun der Autobunn an Esch eran, et reent, wéi ëmmer, mä sou kennen ech et jo, sou an net anescht, sou soll et sinn. Iwwerhaapt, am Beschte wier et, Esch wär, wann ech op Esch kommen, sou wéi ech et kannt hunn, wéi Esch nach mäin Doheem wuar.

An deemools wuar Esch virun allem: knaschteg. D’Fassade vun den Haiser wuare brong an de Kärcher nach net erfonnt, d’Stroosse wuare futti an d’Loft voll roudem Stëpps, Esch wuar… Esch wuar genau esou, datt ee gären Escher wuar.

Wann ech elo an Esch erafueren, da fueren ech iwwert eng nei Strooss, wou een héchstens nach d’Narbe gesäit, wou d’Stroossen hir Läscher zougeschott kritt hunn, d’Fassade si blo a giel a rosa, an do wou alt emol d’Tierm vun der Schmelz hire Knascht an den orangen Himmel gespaut hunn, do ass elo eng grouss an eidel Plaz, déi drop wuart, nei amenagéiert ze ginn, nei Heiser opzehuelen, schéin an héich Appartementshaiser. A wou ass d’Schmelz? A China.” (...)

**Esch: e Géigepol**
(Jean-Marie Halsdorf)

”...den IVL gesäit Esch an seng Emgéigend, niewt der Nordstad em Ettelbreck-Dikkrech, als Géigepol zu der Stad Lëtzebuerg an hirer Agglomeratioun. (...) De Süden soll duerch eng verbessert Liewensqualitéit an eng dauerhaft Prosperitéit nach méi attraktiv gin. Mir musse polyzentresch denken, dat heescht attraktiv an dynamesch Standuerter niewt eiser Haaptstad schaaffen, fir eng gesond Kräfteverlagerung op eisem Territoire ze kréien.”

**Déi nei Welt**
(Michel Clees)

(...) ”Esch ass dee sozialen Optrach, dee Generatioun ëm Generatioun sech op de Stire vun de Kanner agebrannt huet.

A wann dat Neigebueren haut oft Agovic, Lecinic oder Rastoder heescht, dann ass Esch e Beispill fir sech der neier Welt opzemaachen, an de klängen Agovic gëtt mat no vir geholl ewéi virun him all déi aner, déi och Verantwortung kruten. Däitscher, Italiener, Portugiesen goufe Stroossekierer an Afekot an Direkter a Minister a hiereren an eisereen a goufe Virbild oder manner oder méi. (...)

100 Joer Esch ass iergendwéi och ofzeschléisse mam Mythos, deen dëser Stad sou lähmend a vill ze oft ugedicht gëtt.

100 Joer Esch ass kee sakrale Musée, ass keng önologesch Mëschung vu Salzkristallen an Thomasschlak a Buggien iwwert den Haiser.

100 Joer Esch ass e Ganzt, eng Befindlechkeet, ass muar a mär, a rapp dech, an trëppel no vir, a Guare an Uarsch. An d’Definitioun vun deem no vir ass just zum Deel wat wor, mä d’Definitioun sinn och mär, déi lo de Wee, jiddwereen a senger klénger Verantwortung, matdroen. An eis Schmelzen, eis Eisegeschicht an Aarbechter an al sozial usprochsvoll visionär Patronen, eise Rechtsstaat, eis Andeelung vun de Gewalten, eise Pluralismus si just d’Viraussetzungen fir eng zivil Gesellschaft. Entscheedend ass, wat mir Escher doraus maachen, also eis Gesënnung an eist Verhalen, also eis Treiheet zu ethesche Grondsätz fir äis an den muart-wirtschaftleche Strukturen weider mënschlech ze verhalen.

Dat sinn 100 Joer Esch: d’Léift, an den Ëmgang, an de Respekt, d’Opriichtegkeet an d’Demut, ni falen ze loossen. Do virdrun verneigen ech mech.”

Pascal Di Fabio, Responsable-Adjoint, IRM

*Das Centre Hospitalier Emile Mayrisch übernimmt Verantwortung für eine ganze Region. Ein Gespräch mit Generaldirektor Dr. Michel Nathan*

# Das Krankenhaus von morgen





Die Geschichte des Centre Hospitalier Emile Mayrisch begann vor mehr als 80 Jahren als Initiative der Gemeinde Esch und der Stahlproduzenten Arbed und Terre Rouge. Damals zählte das Krankenhaus nur ein paar Dutzend Betten. Heute ist das CHEM mit 1200 Angestellten und 120 Ärzten einer der größten Arbeitgeber des Landes. Das Budget liegt bei 80 bis 100 Millionen EUR. In den beiden Krankenhäusern in Esch und Düdelingen werden jährlich 18.000 Patienten stationär und weitere 150.000 bis 200.000 ambulant behandelt. Eine Erfolgsgeschichte im Dienste des Patienten.

## Investitionen

Kontinuierlich wurden die Gebäude des Krankenhauses in Esch erweitert und die Gebäude in Düdelingen modernisiert. Eine letzte Etappe in dieser Entwicklung ist der Ausbau der Notaufnahme und des Zentrums für Strahlentherapie. Generaldirektor Dr. Michel Nathan erklärt, warum ausgerechnet diese beiden Abteilungen ausgebaut wurden: „Die Notaufnahme ist organisatorisch die schwierigste Abteilung eines Krankenhauses. In ihr finden sich Patienten wieder mit ganz unterschiedlichen gesundheitlichen Problemen, die alle fachlich hochkompetent behandelt werden müssen. Mit dem Ausbau des Centre National de Radiothérapie François Baclesse wollen wir noch effektiver gegen Krebs vorgehen, der verbreitetsten schweren Krankheit in unserer Gesellschaft.“

Nach der Vollendung der Arbeiten wird das Strahlenzentrum zu den bedeutendsten in der Großregion gehören. Investiert wird jedoch auch in andere Abteilungen. Das Krankenhaus steht vor der Anschaffung einer digitalen Mammographie, die bei der Diagnose von Brustkrebs zum Einsatz kommen wird, und einem neuen Scanner mit dem Herzkranzgefäße untersucht werden können.

## Qualitätssteigerung durch Fusion

Mit der geplanten Fusion zwischen dem Hôpital Princesse Marie-Astrid in Niederkorn und dem Centre Hospitalier Emile Mayrisch stehen weitere Erneuerungen ins Haus. Anfang dieses Jahres gab die Regierung bekannt, dass sie eine Fusion der beiden Krankenhäuser unterstützen würde. Um das weitere Vorgehen abstimmen zu können, müssen jedoch die Resultate der Wirtschaftsprüfer abgewartet werden, die ihren Bericht über die wirtschaftliche Lage des Krankenhauses in Niederkorn im Oktober vorstellen werden. Dr. Nathan wert sich jedoch dagegen, dass dieses Dossier überwiegend unter wirtschaftlichen Gesichtspunkten betrachtet wird: „Die Fusion kann nicht das Ziel sein sondern nur ein Mittel, um den Menschen eine möglichst gute Gesundheitsfürsorge anbieten zu können. Wir müssen uns fragen, wie die medizinische Versorgung in fünf bis zehn Jahren aussehen soll, und dann zielstrebig darauf hinarbeiten.“ Sicher sei jedoch, dass man dazu effektiver mit den vorhandenen Ressourcen umgehen müsse. Die Fusion mit dem Düdelinger Krankenhaus habe bereits gezeigt, dass durch die Zusammenlegung von Abteilungen die Qualität der medizinischen Behandlung nicht schlechter sondern besser werde. Dr. Nathan plädiert deshalb für eine ganzheitlichere Herangehensweise an die Entwicklung des Gesundheitswesens. Fragen wie die der Fusion zwischen dem CHEM und dem HPMA können nicht isoliert betrachtet werden von anderen Entscheidungen und Entwicklungen. So wurden etwa in den letzten Jahren drei- bis viermal soviel Mittel für medizinische Projekte in der Hauptstadt ausgegeben wie für Projekte in anderen Teilen des Landes. Dr. Nathan fordert deshalb mehr Gelder für die Entwicklung der Krankenhäuser im Süden: „Wenn wir in Zukunft nicht für jeden gequetschten Daumen in die Stadt fahren wollen, dann muss auch weiterhin in Esch investiert werden.“

Gleichzeitig wehrt sich Dr. Nathan jedoch gegen jegliche Kirchturmpolitik: „Das CHEM ist nicht nur für die Einwohner der Südregion zuständig. Über 70.000 Grenzgänger sind in Luxemburg krankenversichert. Unser Krankenhaus muss seine Verantwortung auch gegenüber diesen Menschen wahrnehmen.“ Dies zeigt, dass ein Entwicklungsplan für das Luxemburger Krankenhauswesen vor geographischen Grenzen nicht halt machen kann.

## Chancen nutzen

Die Ansiedlung der Universität Luxemburg und des staatlichen Laboratoriums in Esch bietet darüber hinaus große Chancen für das CHEM. Das Krankenhaus wird sich frühzeitig darauf vorbereiten müssen. Bereits heute findet ein Austausch zwischen den öffentlichen Forschungseinrichtungen, der Universität und dem CHEM statt. Dieser wird sich in Zukunft wahrscheinlich noch intensivieren. Das Centre Hospitalier Emile Mayrisch wird dabei ein „selbstbewusster Kooperationspartner“ sein, sagt Dr. Nathan, denn „wir haben viel zu bieten.“

# Une fleur dans le parc

*Le 29 novembre, le Pavillon Arcelor dans le parc du Centenaire de la ville d'Esch sera officiellement inauguré. Ainsi que sa première exposition puisqu'il a vocation à devenir un lieu d'art et de culture.*

Même si l'éclosion en fut difficile, le résultat est à la hauteur de la vision fugace qu'en eut Benedetta Mirales en juin 2005. La célèbre architecte de Barcelone avait tout de suite rêvé, dès sa première visite sur le terrain vague qui allait devenir un parc à la gloire des cent ans d'Esch, d'une fleur multicolore et majestueuse posée sur un tapis paysagé et qui parerait de ses pétales gracieux cet espace urbain destiné à célébrer la nature.

Le père du projet, c'est Joseph Kinsch, président du groupe Arcelor Mittal. Pour symboliser la relation profonde qui a lié le producteur d'acier à la ville d'Esch tout au long du siècle qui vient de s'écouler, son groupe a décidé d'offrir à la ville un pavillon permanent à vocation muséographique. Ce lieu deviendra une galerie, un espace d'exposition qui sera inauguré fin novembre prochain.

## Une architecture organique

Le premier défi, et de taille, fut de convaincre cette architecte auréolée d'une renommée internationale de travailler sur un projet comme celui-ci, de petite envergure, dans une petite ville. Et la décision de faire appel à une architecte d'un pays du sud fut un choix délibéré. Benedetta Mirales, qui a reçu en 2005 le très prestigieux Prix Stirling du Royal Institute of British Architects, la Centenary Medal de l'Edinburgh Architectural Association et le non moins fameux Prix National d'Architecture d'Espagne 2005 'Manuel de la Dehesa', pour le Parlement d'Ecosse, est adepte d'une architecture « organique » : elle cherche à inclure la nature, l'environnement et des motifs végétaux dans ses créations. Elle a été séduite par l'idée d'un pavillon dans le parc du Centenaire. Pierre Engel, l'ingénieur d'Arcelor nommé responsable du projet par Joseph Kinsch, a bataillé dur pour arriver à ce résultat. Il est aujourd'hui certain que ce pavillon va très rapidement acquérir un statut de bâtiment de référence pour Esch : « Même s'il devient un sujet de controverse, ce lieu ne laissera personne indifférent » dit-il avec enthousiasme. « Une nouvelle page d'architecture a été écrite. Et comme on a pu le remarquer à Bilbao par exemple avec l'implantation du Musée Guggenheim, mettre de l'architecture dans un lieu n'est pas anodin. Ce geste a un impact certain sur le développement urbain ».

Même s'il était conscient dès le départ que le défi serait particulièrement difficile, Pierre Engel croit dur comme fer à ce projet. Professeur à l'école d'architecture de Paris, il devient poète quand il parle des formes singulières et des courbes subtiles, des couleurs vives, des transparences, des verrières zénithales et des espaces généreux du Pavillon. Le projet en lui-même est extrêmement ambitieux. 600 m² d'acier, de béton et de verre à assembler en un temps record, aucun angle droit dans le bâtiment, un mode constructif plus évolué et plus complexe que pour un bâtiment traditionnel et… 40 jours d'intempéries entre décembre et mars.

## La ville vers 2035

La première exposition qu'abritera le Pavillon, « In a world made of steel » sera une collection de morceaux choisis consacrée à l'architecture de l'acier. Du stade olympique de Berlin rénové pour la coupe du monde de football 2006, au musée du Quai Branly ou à la Philharmonie de Luxembourg qui viennent juste d'être inaugurés, l'acier est partout. Il se métamorphose de bureaux en stades, de salles de concert en parcs d'exposition, de manufactures en grattes ciel… de volière immatérielle en maison sur la colline. L'exposition jettera aussi un regard vers le futur avec neuf architectes en herbe qui ont imaginé la ville vers 2035 présentée au travers d'une maquette qui fait la part belle à l'acier. Lien entre tous ces projets ? Une écriture architecturale remarquable mais aussi le respect de l'environnement. De la tour sculpturale ventilée naturellement à la manufacture intégrée au paysage, en passant par les maisons en acier mieux isolées associées aux énergies douces, l'acier apparaît comme un acteur incontournable du développement durable.

Capitale de l'acier tournée vers l'avenir, Esch accueille ce Pavillon avec fierté. Le groupe Arcelor va laisser une empreinte poétique sur notre terre eschoise qui lui a tant donné. Séduite par la ville et son dynamisme, Benedetta Mirales a quant à elle décidé de concourir pour un autre projet : celui de la future Université de Luxembourg sur les friches d'Esch-Belval…

**Quatre questions à Joseph Kinsch, Chairman du Conseil d'administration du groupe Arcelor Mittal.**

**1) Quel message souhaitiez-vous donner à travers ce pavillon ?**

Ce pavillon se veut un trait d'union entre le passé sidérurgique de la ville et son avenir, qui sera marqué à la fois par la continuation de cette activité de production et par le développement de nouveaux espaces urbains, avec la mise en valeur exemplaire des friches industrielles héritées de la filière fonte.

**2) Qu'est-ce qui vous a convaincu dans le projet architectural de Madame Mirales ?**

Nous avons été séduits par son écriture architecturale de très haute qualité, et aussi par le fait qu'il apporte, une fois de plus, la preuve que l'acier est un matériau incontournable pour la construction durable.

**3) Quelle sera la vocation de ce pavillon ?**

D'une part, il est voué à être un aimant touristique, car c'est véritablement un bijou de l'architecture moderne. De l'autre, à partir de 2007/2008, il abritera notre galerie "Schlassgoart", qui s'y installera définitivement pour y organiser ses expositions d'art contemporain, très prisées des amateurs. Il sera donc aussi un lieu de culture et de rencontre.

**4) Que représente Esch dans l'histoire de votre groupe ?**

Comme vous le savez, Esch-sur-Alzette a été l'un des berceaux de la sidérurgie luxembourgeoise. Je suis moi-même un enfant d'Esch, et je suis très fier de constater que, contrairement à bien des sites industriels européens, Esch a la chance de posséder à ce jour une sidérurgie performante qui écoule ses produits dans le monde entier. De ce point de vue, les couples Esch et Arbed, puis Esch et Arcelor et à présent Esch et Arcelor Mittal, sont autant d'étapes d'une success story exemplaire.

# Rock in progress

Depuis un an, le Grand-Duché a sa Rockhal : un superbe lieu tout en rouge, gris et noir implanté à Esch-Belval et entièrement dédié aux musiques amplifiées.

Longtemps rêvée (la gestation aura mis près de trente ans), la Rockhal a finalement vu le jour sous la forme d'un complexe de deux salles de concert entièrement modulables, géré par l'établissement public *Centre de musiques amplifiées*, et situé au cœur d'un quartier en devenir, en plein milieu des friches industrielles de Belval-Ouest. Une situation un peu trop solitaire à l'heure actuelle, mais qui devrait s'arranger dans le temps, lorsque l'université, l'ensemble cinématographique, les bâtiments privés, les habitations et autres lieux seront sortis de terre. Bien que l'ensemble de Belval soit un «work in progress», Olivier Toth, directeur de la Rockhal, se réjouit du moment où «ce qui est actuellement du domaine de la vision architecturale et urbanistique se révélera dans toute sa cohérence, comme un ensemble exceptionnel» et d'ajouter : « nous ne pourrons que bénéficier de l'implantation de l'université et des nouvelles enseignes de loisir, indispensables pour répondre aux attentes du public ». Une offre adaptée en matière de transports en commun est également à l'ordre du jour : « pour que le concept fonctionne, il est essentiel d'être cohérent à tous les niveaux » relève Olivier Toth. Si ce dernier est entré en fonction «au pied levé», il s'est cependant lancé corps et âme dans l'aventure Rockhal, se consacrant tout autant à la production qu'à la programmation et à la gestion administrative des lieux ! Rencontré en mai 2005, avant les concerts d'inauguration, alors que l'équipe occupait des containers en guise de bureaux, que des ouvriers s'affairaient comme des fourmis sur un chantier à la géographie improbable et que grues et camions-bennes valsaient de part et d'autre des hauts-fourneaux (cette photographie des lieux est toujours d'actualité), Olivier Toth faisait montre d'un bel optimisme. Il est toujours de mise aujourd'hui, une année plus tard ; malgré les quelques épreuves rencontrées, l'énergie de toute l'équipe – aujourd'hui une vingtaine de personnes à temps plein -, mue par la volonté farouche de mener à bien cette véritable entreprise, est toujours omniprésente. A la question de savoir s'il avait le profil de l'emploi idéal pour ce poste de direction, Olivier Toth répond : « disons que j'avais un bon CV de base et que j'ai puisé dans mon expérience d'artiste-musicien et d'avocat et au cœur de mon engagement dans le domaine de la musique, notamment à la Sacem, mais je ne dirais pas qu'il s'agissait de surmesure. J'ai dû, et j'ai voulu, beaucoup apprendre, mais la Rockhal est un projet tellement passionnant, dynamique et en évolution permanente que je n'ai pas hésité à accepter ce job énergivore ».

L'établissement public Rockhal a une double vocation : d'une part séduire un public international par des concerts et manifestations d'envergure, c'est une condition sine qua non pour apporter un financement supplémentaire à l'exploitation de la structure ; d'autre part donner une nouvelle dimension à la scène musicale nationale, notamment en préparant les formations luxembourgeoises en vue d'une professionnalisation. « Nous combinons une structure à vocation commerciale et un lieu d'accompagnement » explique Olivier Toth. « La Rockhal est exceptionnelle dans la mesure où vous y trouvez un Centre de ressources avec ses salles de répétition, son Centre de documentation et un studio d'enregistrement adjacent aux salles de concert, dont la capacité atteint les 6.500 personnes » s'exclame Olivier Toth, pas peu fier (à raison).

Un an après son ouverture, la Rockhal est devenue quelque chose de concret. Evidemment, une réputation ça se construit, il faut du temps pour s'implanter, convaincre… et faire ses preuves. En terme de programmation, là aussi, c'est une question de temps : « plus nous gagnons en notoriété, plus nous aurons des affiches alléchantes à présenter. Notre réputation rayonne plus fort et plus loin avec chaque concert » confie Olivier Toth : « regardez notre site Internet et vous verrez que nous avons déjà de très belles propositions pour les mois à venir. Et ce n'est que le début de la saison*». A la Rockhal, c'est clair, c'est la passion qui donne le ton.

***www.rockhal.lu. Une newsletter permet aux abonnés d'être tenus automatiquement et régulièrement informés des nouveaux concerts et manifestations.**

**Olivier Toth, Directeur**
**Josée Hansen**
**Présidente du Conseil**
**d'administration du Centre**
**de musiques amplifiées**

# Wunnen am Park

*Mit dem Bau der ersten 12 Häuser entsteht auf den Nonnewisen ein neues Stadtviertel.*

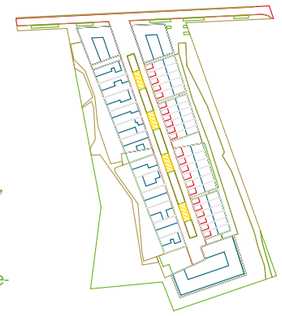
Jim Clemes | Schmitz&Hoffmann/Lamberty | Metaform

**Weitere Informationen:**

**Développement Économique et Urbain de la Ville d'Esch-sur-Alzette**,
M. Jean Goedert, Tel. 54 73 83 360
M. Romain Müller, Tel. 54 73 83 365,
Email : nonnewisen@villeesch.lu

**Le Fonds du Logement**, Tel. 26 26 44 836,
Email : info@fondsdulogement.lu

Eine eigene Internetseite unter *www.nonnewisen.lu* ist für das Projekt vorgesehen. Sie wird in Kürze zugänglich sein.



Der Sommer ist auch auf den Nonnewisen vorbei. Die Palmen, Liegestühle und Zelte auf dem Areal von Esch Plage sind weggeräumt und nur noch Erinnerung. Was bleibt ist der Parc du Centenaire mit seinen Pfaden und Stegen, den neu-angepflanzten Schwarzerlen, Silberweiden und Stieleichen, die jetzt Wurzeln schlagen. Schon ist die nächste Phase angesagt auf dem Weg zur Erschließung des Wohnquartiers.

Dort wo Esch-Plage stand, wird jetzt das erste Teilstück des Boulevard Nonnewisen angelegt. In drei Etappen bis Ende 2007, resp. Anfang 2008 entsteht von Osten her die zentrale Straße des neuen Viertels. An ihren Rändern - entlang der „Finger", die vom Boulevard ausgehen - werden die ersten Häuser gebaut. Damit potentielle Interessenten sich recht bald eine Idee machen können hinsichtlich der Qualität und der Art der Bauweise, entstehen hier in den kommenden Monaten drei Musterhäuser.

Drei Architekturbüros wurden von der Stadt Esch beauftragt, Häuser von jeweils 160, 180 und 200 Quadratmetern Wohnfläche zu entwerfen, die laut aktueller Planung bis Mitte 2007 fertig gestellt sein sollen. Nach und nach werden die restlichen Infrastrukturarbeiten realisiert, so dass im Laufe des Jahres 2008 die einzelnen Grundstücke erschlossen und bebaut werden können. Die bislang vorliegenden Entwürfe stammen von den Architekturbüros Metaform, Jim Clemes sowie Schmitz&Hoffmann/Lamberty. Damit kommt nun Tempo ins Projekt.

Während die Stadt Esch „ihre" zwölf Pionierhäuser realisiert, steht auch der Fonds de Logement, der zweite große Partner bei der Erschließung der Nonnewisen, in den Startlöchern. Von seiner Seite aus ist in einem ersten Schritt der Bau von Einfamilienhäusern sowie Apartmentwohnungen geplant. Es handelt sich um Reihenhäuser von bis zu 140 Quadratmetern Wohnfläche.

Was das Viertel Nonnewisen auszeichnet, sind unter anderem die naturnahen Parkanlagen und die großzügigen Grünflächen in unmittelbarer Nähe der Häuser und der künftigen Schule. Auch die gute Anbindung an den öffentlichen Verkehr sowie die Nähe zur Innenstadt werden das Viertel gerade für Familien mit Kindern sehr interessant machen. Die unterschiedlichen Gebäudetypen (Reihenhäuser, freistehende Einfamilienhäuser, Apartments, Duplex und Stadtvillen) sorgen aber vor allem dafür, dass auf den Nonnewisen für (fast) jeden Bedarf, Geschmack und Geldbeutel ein Wohnangebot zur Verfügung steht. Die Bauweise ist resolut auf die Zukunft ausgerichtet, Niedrigenergiehäuser sind Standard. Im Osten des Viertels entstehen kommerzielle und öffentliche Einrichtungen mit Geschäften, Büros, Restaurants, einem Hotel und einer Schule. Gleichzeitig wird durch diese öffentlichen Angebote entlang des Boulevard de Lankelz der nördliche Eingang in die Stadt aufgewertet.

Die Nonnewisen sind für Esch die Antwort auf die immer größer werdende Nachfrage nach qualitativ hochwertigem Wohnraum in unmittelbarer Stadtnähe. Auf dem 30 Hektar großen Areal entsteht ein Wohnviertel, das Modellcharakter hat. Was als Vision begann, wird mit den ersten Häusern jetzt zur Realität.

# Die Welt der Kugeln

Wenn in den Sommermonaten auf dem Escher *Galgenbierg* die Männer unter den Bäumen zusammen stehen, dann wird nicht über Fußball oder Politik diskutiert, sondern über Pétanque. Dann dreht sich alles um eine kleine farbige Kugel, die liebevoll „Cochonnet“ genannt wird. Welche Kugeln liegen näher? Hat der Gegenspieler den Cochonnet verschoben? Hätte der eigene Mitspieler anders spielen sollen? Diskussionsstoff gibt es genug. Dabei sind die Spielregeln relativ einfach. Zwei Mannschaften zu jeweils drei Spielern treten gegeneinander an. Jeder Spieler hat zwei Kugeln. Ziel ist es, seine Kugeln näher am Cochonnet zu platzieren als der Gegner.

Vorgänger des Pétanque war das Jeux Provençale, bei dem die Spieler drei Schritte Anlauf nahmen und die Kugeln relativ weit warfen. Als bei einem Turnier in dem französischen Dorf La Ciotat im Jahr 1910 ein Mann namens Jules Lenoir aus Altersgründen nicht mehr am Jeux Provençale teilnehmen konnte, einigten sich seine Mitspieler darauf, auf den Anlauf zu verzichten und stattdessen aus dem Stand, mit geschlossenen Füßen, zu spielen. Das Wort Pétanque geht demnach auf den französischen Ausdruck „pieds tanqués“ zurück, was soviel bedeutet wie „geschlossene Füße“. Der Cochonnet wurde nur noch auf sechs bis zehn Meter geworfen. Der Legende nach spielte Jules Lenoir seine Kugeln aus einem Sessel heraus und gewann das Turnier.

Von Frankreich aus begann Pétanque seinen Siegeszug um die Welt und kam mit den ersten Gastarbeitern aus Italien auch nach Luxemburg. Viele Luxemburger lernten Pétanque später auch in ihrem Sommerurlaub in Frankreich, Italien, Spanien oder Portugal kennen. Wenn sich die Pétanque-Pisten auf dem *Galgenbierg* oder *Op der Grenz* an den Wochenenden füllen, liegt deshalb auch immer ein Geruch von Pinienwäldern und Pastis in der Luft. Das Mittelmeer rückt dann ein Stück näher an Esch heran und am Horizont verschwinden die Hochöfen.

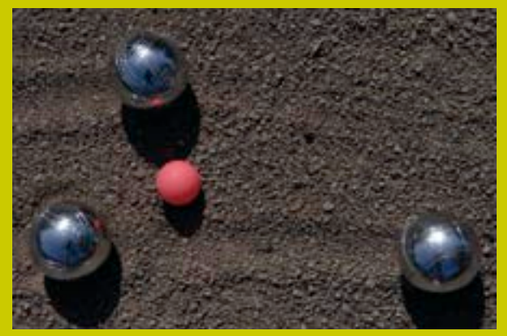
Egal wo auf der Welt Pétanque gespielt wird, der Habitus der Spieler ist der gleiche. Mit den Armen hinter dem Rücken verschränkt stehen die Menschen um die Kugeln herum und verfolgen mit ernster Miene das Spiel. In der linken Hand halten sie ein Tuch, um den Staub von den Kugeln abzuwischen, in der rechten ihre Kugeln. Für einen guten Wurf gibt es keinen Applaus sondern nur ein anerkennendes Klacken mit den Metallkugeln. Eine erholsame Stille liegt über dem Spiel, bis zum Ende einer jeden Runde, dann wird wieder fieberhaft diskutiert über die richtige Strategie und die verpassten Chancen.

Für die meisten der hier Versammelten ist Pétanque mehr als nur eine Sportart, Pétanque steht für eine Geisteshaltung, steht für Gemütlichkeit und Geselligkeit. Pétanque wird überall dort gespielt, wo Menschen zusammen kommen, ob im Park, auf dem Marktplatz oder der Autobahnraststätte. Man benötigt keine teure Club-Mitgliedschaft oder ein gepflegtes Green, um es zu spielen. Es gibt auch keine Altersgrenzen. Die Regeln sind bereits für Kinder verständlich. Besondere körperliche Voraussetzungen sind auch nicht nötig. So spielen Arme und Reiche, Alte und Junge, Männer und Frauen mit- und gegeneinander.

Mittlerweile ist Pétanque auch in Luxemburg zu einer anerkannten Sportart mit nationalen und internationalen Meisterschaften geworden. Vor allem im Süden des Landes haben sich ein Dutzend Clubs niedergelassen. Im Jahr 2005 wurde die FLBP (Fédération Luxembourgeoise de Boules et de Pétanque) gegründet, die Luxemburger Meisterschaften in den Kategorien Cadets (9-15 Jahre), Juniors (16-18 Jahre) und Seniors organisiert. In Esch gibt es gleich vier Clubs, die um die Titel konkurrieren. Bei dem B.P. Esch wird zwei Mal die Woche trainiert, im Sommer auf dem *Galgenbierg* wo ein überdecktes Boulodrome mit Abendlicht gebaut wurde und im Winter in einer Sporthalle. Sowohl an der Konzentration als auch an der Technik und Taktik der Spieler wird gearbeitet. Der Präsident des Clubs Jean-Marie Schmit freut sich über das große Interesse der Escher an Pétanque. Dem Club mangelt es nicht an Nachwuchs: „Die meisten fangen im Alter von 10 Jahren an zu spielen. Als Jugendliche verliert man sie manchmal aus den Augen, aber ab 20 sind sie dann wieder da, um mit den Älteren zu konkurrieren.“ Einziger Wermutstropfen ist, dass die clubeigenen Pétanque-Pisten aus Versicherungsgründen nur für Mitglieder zugänglich sind. Wer Interesse hat, sollte sich also an einen der Clubs wenden. Auch Anfänger oder Gelegenheitsspieler sind immer herzlich willkommen.



*Wenn sich die Pétanque–Pisten an den Wochenenden füllen, liegt der Geruch von Pinienwäldern und Pastis in der Luft.*

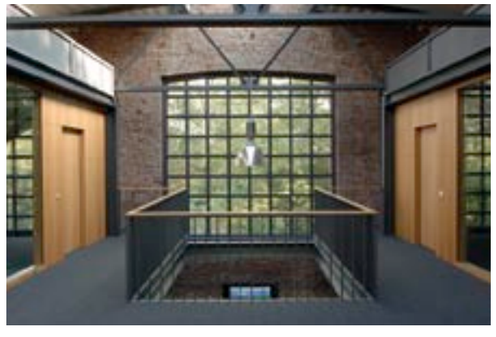


# Insel der Moderne

*Zwischen den Schifflinger Stahlwerken und dem Technoport erstrahlt eine alte Gasfabrik in neuem Glanz.*

Die Stadt Esch hat noch Schönheiten, die darauf warten wachgeküsst zu werden. Dem direkten Blick des Betrachters entzogen liegt eine dieser Schönheiten im hinteren Teil des Schlassgoart, im Schatten des Technoport. Wählt man den Weg links am Verwaltungshochhaus der ARCELOR vorbei, dann kommt man zu einer Stelle, wo der Spaziergänger bereits umkehren

möchte, wo er nichts anderes mehr erwartet als einen Lieferanteneingang und einen Hinterhof. Genau an diesem Punkt lohnt es sich weiterzugehen, denn man ist nur wenige Meter entfernt von einer Insel modernster Architektur, einem Ort, wie es ihn in dieser Art kaum noch an anderer Stelle in Luxemburg gibt. Es handelt sich um die alte Gaszentrale der Arbed, die nach Plänen des Escher Architekturbüros Jim Clemes für die Firma SOTEG aufwendig restauriert und modernisiert wurde. Dabei ist es ein glücklicher Zufall, dass ausgerechnet ein Gas- und Energieanbieter den Bau und die Renovierung der drei Gebäude in Auftrag gegeben hat.



Die Firma SOTEG ist seit 30 Jahren als Lieferant von Erdgas in Luxemburg tätig. Aktionäre der Firma sind unter anderem ARCELOR, E.ON- Ruhrgas, CEGEDEL und der Luxemburger Staat. Unter ihren Kunden sind verschiedene nationale Gasanbieter und die Industrie. Die drei Gebäude, die das SOTEG-Areal umfasst, liegen auf einem Plateau, das durch eine dunkle Betonumrandung den Eindruck einer künstlichen Insel erweckt. In dem Hauptgebäude, der ehemaligen

Gaszentrale, ist heute die Hauptverwaltung der Firma untergebracht. Die Neugestaltung dieses Gebäudes ist ein wirklich überwältigendes Beispiel für gelungene Renovierung alter Industriearchitektur. Die ursprüngliche Ziegel-Fassade des Gebäudes wurde beibehalten und mit großen Fenstern ausgestattet, im Innenraum wurde eine zweite Glas-Stahlkonstruktion angelegt, die als eigenständiges Gebäude funktioniert. Dieses zweischalige Konzept verbindet modernste Architektur mit historischer Bausubstanz, ohne dass dadurch der Blick auf das Ursprüngliche verstellt wird.

Gelungene Architektur beansprucht nicht nur ästhetische Qualitäten für sich, sondern muss auch praktischen Nutzen haben. So hat dieses „Haus im Haus“ hervorragende Energie- und Schallschutzwerte. Das Gebäude verfügt über eine hochmoderne Heizanlage, bei der warme (oder kalte) Luft durch die Betondecken fließt und die tragenden Teile somit die Funktion der Heizkörper übernehmen. Die zweischalige Bauweise

bietet darüber hinaus einen exzellenten Schallschutz vor den umliegenden Industrieanlagen und ist mit einem modernen Belüftunssystem ausgestattet. Der Schallschutz dürfte in Zukunft noch wichtiger werden, da die Planungen der Stadt entlang des Gebäudes einen großen Stadtboulevard vorsehen.

Auf dem SOTEG-Gelände wird jedoch nicht nur verwaltet, sondern auch richtig Hand angelegt. Ein Ateliergebäude für die Betreuung der Gas-Installationen befindet sich in einem Neubau in unmittelbarer Nähe zum Verwaltungsgebäude. Der monolithische Bau tritt durch seine Schlichtheit in Kontrast zu dem alten, etwas

barocken Backsteinpalast und lehnt sich doch an ihn an, indem die gleichen Materialien wiederkehren: Glas, Stahl und Beton. Das Ateliergebäude gliedert sich auf drei Ebenen. Im Untergeschoss ist das Atelier angesiedelt. Im Erdgeschoss befindet sich ein zweiter Eingangsbereich, der durch einen überdeckten Gang mit dem Hauptgebäude (der Gaszentrale) verbunden ist. Im ersten Geschoss werden in einem Großraumbüro technische Zeichnungen und Pläne angefertigt und das zweite Geschoss beherbergt die Umkleideräume und Duschen der Belegschaft.

Das dritte Gebäude auf der SOTEG-Insel ist das ehemalige Pumpenhaus. Die kleine Dépendance trägt die gleiche Ziegelfassade wie das Hauptgebäude und beherbergt einen Versammlungsraum, der zu kulturellen Zwecken oder für Konferenzen genutzt werden kann. Nicht nur von außen – mit seinem Steildach und den Bogenfenstern - sondern auch in der Innenausstattung ähnelt das Pumphaus einer Kapelle und lässt den Besucher perplex. Dem Häuschen wurde ein moderner Eingangsblock vorgesetzt, der mit Rohstahl verkleidet ist. Die Firma SOTEG plant, diesen Raum für verschiedene Events (Vernissagen, Konzerte, Tagungen, usw.) zu vermieten oder gemeinnützigen Vereinen zur Verfügung zu stellen.

Ein in den Boden eingelassenes großflächiges Wasserspiel auf dem Platz zwischen den Gebäuden gibt dem ganzen Ensemble noch eine letzte verschwenderische Note. Selten hat ein Bauträger in Luxemburg die Renovierung und Neugestaltung alter Industriearchitektur so kompromisslos durchgeführt. Die offizielle Eröffnungsfeier ist für den 13. Oktober vorgesehen.

# Graf von Luxemburg

*Josy Schlang im Gespräch*

„Was? Sie waren noch nie im Escher Resistenzmuseum? Ich hoffe, sie schämen sich wenigsten dafür? Es ist das schönste und größte im ganzen Land!“ Auch Ausreden helfen da nicht. „Junger Mann, es besteht seit 1956, da hatten Sie genug Zeit, um einmal vorbei zu kommen.“

Mit einer leicht vorwurfsvollen, leicht ironischen Miene empfängt Josy Schlang seine zumeist jüngeren Gäste in dem Museum auf der Place de la Résistance. Vorbei an der Sirene der Schifflinger Arbed, mit der die Arbeiter am 31. September 1942 das Zeichen zum Generalstreik gaben, führt er den Besucher in das Innere des Museums. Auf zwei Stockwerken dokumentieren Stellwände und Vitrinen den Widerstand der Luxemburger Bevölkerung gegen den deutschen Besatzer und die Repressionen, unter denen sie zu leiden hatten. Jedoch erst die Erzählungen und Erläuterungen des Zeitzeugen verbinden die einzelnen Ausstellungsstücke zu einer bewegenden Geschichte.

## Verraten

Josy Schlangs persönliche Geschichte beginnt am Abend des 10. Mai 1940 als sein Vater von der Spätschicht nach Hause kommt und der Familie mitteilt, dass Luxemburg von den Deutschen besetzt worden sei. Der damals 16-jährige wusste bereits aus dem Radio, dass dies nichts Gutes bedeuten würde. Kurze Zeit später wurde sein Vater dann auch von der Arbed entlassen, wegen „deutschfeindlicher Gesinnung". Neben der finanziellen Sicherheit verlor die vierköpfige Familie dadurch auch ihre Wohnung in der Arbed-Siedlung in Esch. Vater und Sohn mussten eine Stelle im Steinbruch von Nennig annehmen, um finanziell überleben zu können. „Meinen Kollegen erzählte ich damals, dass wir keine Angst zu haben bräuchten vor den Nazis, die würden wir schon wieder hinaus-schmeißen. Ich wusste allerdings nicht, dass schon zwei meiner Freunde die Seite gewechselt hatten. Dies brachte mir zwei unangenehme Wochen in der Villa Pauly ein, in denen ich immer wieder misshandelt wurde. Ein SS zielte mit dem Revolver auf mich und fragte seinen Chef: ‚Soll ich abdrücken'. Worauf dieser erwiderte:'Nicht nötig, der kommt sowieso auf den Transport'.“

## Verschleppt

Am 19. Oktober 1941 wurde Josy Schlang mit seiner Familie nach Polen verschleppt. Die vierköpfige Familie wurde in einer alten Schule in Losz untergebracht. Dort sah Josy seine Familie zum letzten Mal. Bis heute weiß er nicht, unter welchen Umständen sie ums Leben kamen. Sein Weg sollte ihn durch die mörderischsten Konzentrationslager des NS-Regimes führen, vom Ghetto in Losz über Poznan nach Auschwitz und Mauthausen. Doch er überlebte. Noch heute bewegt ihn die Frage, warum er und andere nicht. „Wenn es so etwas wie Glück gibt, dann hatte ich besonders viel davon.“

## Vom Frisör zum Fräser

Glück hatte Josy Schlang etwa, als er in Auschwitz einen Kapo kennenlernte, der ihn mochte. „Er nannte mich immer den Grafen von Luxemburg und rettete mir das Leben, indem er mir eine Arbeit in einer der Fabriken von Auschwitz verschaffte. So entkam ich dem sicheren Tod. Ich war gelernter Friseur und somit eigentlich wertlos für die Deutschen. Der Kapo hatte jedoch mitgekriegt, dass Fräser gesucht würden und so erklärte er mir tagelang, wie eine Fräsemaschine funktioniert. Dem SS in der Schreibstube erzählte er dann, es handele sich um einen Schreibfehler in meiner Akte, ich sei in Wirklichkeit nicht Friseur sondern Fräser.“

Eine andere wichtige Regel besagte, sich nur nicht auffällig zu verhalten oder zuviel zu reden, auch nicht mit anderen Häftlingen. „Jeder hatte sein kleines Geheimnis irgendwo versteckt. Doch um zu überleben, musste man Hase und Fuchs zugleich sein.“

Als Josy Schlang nach dem Krieg nach Esch zurückkehrte, wog er gerade noch 38 Kilogramm. Er musste sich sein Leben neu aufbauen, ging zur Arbed und gründete eine Familie. Was er im Konzentrationslager erlebt hatte, konnte er jedoch nie wieder vergessen. „Ich denke täglich an meine verstorbene Familie und träume noch regelmäßig von ihnen.“ Als Jugendlicher, sagt Josy Schlang, hätte er sich niemals vorstellen können, dass Menschen zu solchen Verbrechen fähig sind. Heute steht er vor Jugendlichen und erzählt ihnen seine Geschichte. Dabei hat er seinen eigenen Kopf und eine scharfe Zunge bewahrt. „Es war ein Franzose, der Jean Moulin verraten hat und kein Deutscher“, sagt Josy Schlang und fügt hinzu: „In Luxemburg war es nicht anders.“

**Das Nationale Widerstandsmuseum befindet sich auf der Place de la Résistance in Esch/Alzette. Es ist geöffnet donnerstags, samstags und sonntags von 15-18 Uhr. Der Eintritt ist frei. Besuche außerhalb dieser Öffnungszeiten sowie kommentierte Besuche für Schulklassen oder andere Gruppen können auf Anfrage veranstaltet werden.**
**Tel: 54 73 83 483 oder 54 84 72**

# Esch : Théâtre en mouvements

*En plein cœur de la ville, derrière une façade bien intégrée dans le paysage architectural local, le Théâtre de la Ville d'Esch semble couler des jours tranquilles. Et pourtant…*

S'il est vrai qu'elle poursuit sa belle aventure dans la continuité, les nouveaux objectifs de la maison s'affirment clairement : avec un nouveau directeur tel que Charles Muller à la barre depuis deux ans, des travaux conséquents prévus en 2008 et une volonté affirmée de privilégier la qualité, le Théâtre d'Esch s'inscrit dans une démarche exigeante et novatrice. Et ça plaît.

### L'art, miroir de la vie

Charles Muller, le successeur de Philippe Noesen (parti à la retraite), est un homme du théâtre parlé ; ce qui ne l'empêche pas d'envisager une approche pluraliste, incluant le théâtre chanté et le théâtre musical : « tous les genres sont au programme, ce qui m'importe, c'est d'offrir une qualité telle qu'elle excite le public, qu'elle éveille et entretienne sa curiosité ». Pour Charles Muller, le théâtre doit être le miroir de notre vie quotidienne ; pas étonnant dès lors que ses thèmes de prédilection soient l'amour, la dynamique du bonheur, la joie de vivre… « mais n'oublions pas que lorsqu'on se frotte à la condition humaine, on fréquente aussi, immanquablement, le drame et la douleur » précise t-il.

Après des études d'art dramatique à Stuttgart, Charles Muller fut acteur à Heidelberg, Bâle et Stuttgart, il devint metteur en scène, fut professeur à Luxembourg et en Allemagne (enseignant tant les méthodes avant-gardistes que les approches plus classiques du théâtre), et fit partie de comités de direction de théâtres… A la question de savoir comment il va pouvoir développer ici, en province, l'approche exigeante du théâtre qui est la sienne, Charles Muller répond que « l'espace géographique importe peu ; ce qui compte, ce sont les gens qui « *font* » le théâtre, l'équipe, les personnes de terrain. Faire progresser la qualité, cela implique de poser des jalons, d'avancer avec des professionnels qui ont couru le risque d'envisager ce métier, corps et âme ».

La saison 2005-2006 du Théâtre d'Esch a très bien marché, vu l'accroissement du nombre de spectateurs, pour un nombre de spectacles réduit. « Le budget restant inchangé, c'est la seule recette acceptable pour accroître la qualité » explique Charles Muller. 2006-2007 devrait suivre la même voie, d'autant que cette saison est marquée par deux événements clef : le Centenaire de la Ville d'Esch d'une part, fêté par la pièce musicale Esch op Honnert et la comédie Damen der Gesellschaft ; la programmation festive liée à Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture d'autre part… Parmi les événements attendus : la venue de la troupe LICEDEI, des clowns russes, la prestation des Ballets de Sao Paulo, le concert d'Adamo… Et en point d'orgue, deux reprises : les Scènes de la Vie Conjugale de Bergman (dans une mise en scène originale de Charles Muller), et Endspill de Beckett, traduit en luxembourgeois par Guy Wagner. Charles Muller se félicite du succès remporté par cette pièce traduite, « qui démontre que l'on peut transmettre la force littéraire d'un Beckett, quelle que soit la langue ».

### Un nouvel outil en gestation

Et demain, comment va évoluer le Théâtre d'Esch ? Avec l'arrivée de l'université et ses 5.000 à 7.000 étudiants, il y aura évidemment de nouveaux challenges : « il faudra servir ce public jeune et a priori intéressé. Il est en tout cas clair qu'on ne leur présentera pas du théâtre endormi » confirme Charles Muller. Autre événement attendu, les travaux d'envergure prévus en 2008 : « il s'agira de refaire la cage de la scène, l'administration et les loges. Ce sont des transformations très difficiles, mais elles sont fondamentales » explique Charles Muller ; et d'ajouter : « après, nous aurons une institution hyper moderne et performante ». Mais quid de l'activité théâtrale pendant les travaux ? « Cela n'est pas encore clairement défini mais pour ma part je suis près à continuer dans des lieux insolites! » affirme-t-il. Ses moments de respiration, Charles Muller les prend à l'air libre, « c'est une réaction normale dans un métier où l'on passe le plus clair de son temps dans les salles sombres ». Amoureux de la voile et du vélo, il n'a cependant plus l'occasion de pratiquer le premier, et guère de temps pour le second. Mais il confirme son plaisir de travailler ici, à Esch, « où il y a une réelle diversité des langues, des cultures, et de tous les arts : danse, théâtre, musique… ». Pour notre bonheur à nous !

# Gefühlte Sicherheit

Am 1. Dezember 2004 trat der „Plan Local Sécurité“ in Kraft, mit dem die Sicherheit auf dem Territorium der Stadt Esch verbessert werden soll. Nach fast zwei Jahren liegt nun eine erste Bewertung des Projektes vor, und sie ist durchweg positiv ausgefallen. Auf der Grundlage des lokalen Sicherheitsplanes hatten die Stadtverwaltung und die Polizei unterschiedliche Maßnahmen ergriffen, um die Kriminalität in Esch besser verstehen und bekämpfen zu können.

## Zusätzliche Polizeibeamte

Den Initiativen der Polizei war eine Sicherheitsanalyse vorausgegangen, bei der sogenannte „sensible Orte“ festgelegt wurden. Seit Anfang 2005 erhöhte die Polizei die Anzahl ihrer Patrouillen und ihre Präsenz in diesen Gebieten kontinuierlich. Im gesamten Jahr 2005 wurden 376 Polizeipatrouillen mit einer Einsatzdauer von insgesamt 188 Stunden durchgeführt. Besondere Aufmerksamkeit wurde, wie angekündigt, den Schulwegen und der Umgebung der Schulen *Dellhéicht*, *Grand-Rue* und *Brouch* gewidmet. Um die zusätzlichen Aufgaben des lokalen Sicherheitsplanes erfüllen zu können, wurden zwei weitere Polizeibeamte eingestellt, die sich vorwiegend mit der Problematik des Drogenhandels beschäftigen. Die Polizei setzte aber auch vermehrt auf die Prävention von Verbrechen, indem sie eine eigene Abteilung dafür einrichtete.

## Rückgang der Kleinkriminalität

Während dessen ging die Anzahl der Diebstähle mit Gewaltanwendung von 99 Fällen im Jahr 2003 auf 40 Fälle im Jahr 2005 zurück. Dieser Rückgang ist gegenläufig zu der Entwicklung auf nationaler und regionaler Ebene, wo die Anzahl dieser Vergehen zunahm. Im gleichen Zeitraum ermittelte die Polizei in 85 Fällen wegen Drogendelikten. In 13 Fällen wegen Handel, in 34 Fällen wegen Besitz und in 35 Fällen wegen Konsum von illegalen Drogen. Im Vergleich zum Vorjahr handelt es sich dabei um eine Verdoppelung. Die Polizei sieht darin jedoch keinen negativen Trend. Im Gegenteil, sie geht davon aus, dass die Zunahme der protokollierten Fälle nicht auf eine parallele Zunahme der Drogenkonsumenten zurückzuführen ist sondern auf die verschärften Kontrollen. Gleichzeitig stellt sie jedoch fest, dass Esch weiterhin interessant für den illegalen Drogenhandel ist. Dies ist vor allem darauf zurückzuführen, dass Esch mit seinen Geschäften, Transportmitteln, Schulen und sozialen Einrichtungen einen regionalen Knotenpunkt darstellt, den tagtäglich Tausende von Menschen passieren. Die Stadt dient deshalb auch als Umschlagplatz für die gesamte Region.

## Verbesserte Sichtbarkeit

In den Kompetenzbereich der Gemeinde fiel unterdessen die Umgestaltung von sensiblen Orten. So wurden an mehr als 20 Stellen neue Straßenlaternen installiert oder bestehende ausgebaut. Parallel dazu wurden Büsche und Bäume so zurecht geschnitten, dass eine bessere Sichtbarkeit herrscht. Den Schwerpunkt der Aktivitäten legte die Gemeinde jedoch auf die Prävention. Die Gemeinde sieht ihre Aufgabe darin, den Jugendlichen sinnvolle Aktivitäten anzubieten, bei der sie ihr Umfeld kreativ mitgestalten können. In diesem Zusammenhang veranstaltete sie am 23. April 2005 sowie am 30. September 2006 ein Jugend-Forum, bei dem die Jugendlichen ihre Meinung und ihre Wünsche für die Entwicklung ihres Viertels äußern konnten. Das Projekt begann *am Brill* und soll in den nächsten Monaten in den anderen Vierteln der Stadt weitergeführt werden.

## Jugendarbeit

Mit *Summerfun* wurden in diesem Sommer zum ersten Mal ausführliche Ferienaktivitäten für die 10- bis 14-jährigen angeboten. In Zusammenarbeit mit der Jugendkommission und dem Jugendhaus wurde ein Angebot auf die Beine gestellt, das vom Filmatelier bis zum Skifahren reichte. Eine Initiative, die bereits 2005 Gemeinde ist es, mit diesen Aktivitäten eine Umgebung zu schaffen, in der sich die Jugendlichen entwickeln und engagieren können. Denn eine jugendfreundliche Stadt ist die beste Prävention.

**3. Jugendforum Esch**

**Ech sin derbäi, an du?**
**J'y serai, et toi ?**

**Nächstes Treffen**
25.11.2006 Brouch & Uecht
Ecole Primaire Brouch 13h30
Infos : 54 73 83-524

**Coming soon**
03.02.2007 Wobrecken & Dellhéicht
24.03.2007 Al Esch & Neiduerf

*Esch: eine jugendfreundliche Stadt, die die Heranwachsenden in ihrer Entwicklung unterstützt und Perspektiven bietet.*

*Die Ganztagsschule Jean Jaurès öffnet ihre Pforten.*

# Schule auf, Leben rein

Als am 15. September das Schuljahr wieder begann, ging in Esch zum ersten Mal auch eine Ganztagsschule an den Start. Die Ecole Jean Jaurès bietet ab diesem Jahr eine Betreuung der Schulkinder zwischen 7 und 18 Uhr an. Der Lehrplan sieht vor, dass die Schüler von montags bis freitags von 8 Uhr bis 15 Uhr 30 Unterricht haben. In der schuleigenen Kantine erhalten die Schüler ihr Mittagessen. Sowohl in den Pausen, als auch in der Zeit vor und nach dem Unterricht ist ein reichhaltiges Freizeitangebot geplant. Die Schüler sollen zwischen Sport, Musik und verschiedenen Workshops auswählen können. Doch auch für diejenigen, die noch lernen müssen, ist gesorgt. Die Schule bietet nach dem Unterricht eine Hausaufgabenhilfe an. Um solch eine intensive Betreuung zu gewährleisten, hat die Stadt neben dem Schulpersonal noch fünf Sozialpädagogen eingestellt, die sich in- und außerhalb der Schulstunden um die Schüler kümmern.

Die Ganztagsschule Jean Jaurès hat sich auch für ein ganz neues pädagogisches Konzept entschieden. An Stelle der klassischen Schuljahre, von der ersten bis zur sechsten Klasse, bietet die Ganztagsschule drei Zyklen an, aufgeteilt in einen unteren Zyklus (1. und 2. Klasse), einen mittleren Zyklus (3. und 4. Klasse) und einen oberen Zyklus (5. und 6. Klasse). Die Schüler werden in Klassen von bis zu 35 Kindern jeweils von drei Lehrern und einem Sozialpädagogen betreut. Die Zusammenlegung von zwei Jahrgängen hat sich bereits in anderen Ländern bewährt. Schüler mit stärkeren Schulleistungen können dadurch schneller voranschreiten und haben bereits die Möglichkeit, sich die Lernstoffe ihrer älteren Schulkollegen anzuschauen. Während schwächere Schüler die Möglichkeit erhalten, Lerninhalte bei ihren jüngeren Kollegen noch einmal zu wiederholen.

Für Schulschöffe Jean Tonnar ist das Projekt Ganztagsschule eine Antwort auf die Veränderungen des familiären Umfeldes der Kinder: „Wenn sich die Gesellschaft und die Lebensbedingungen der Menschen verändern, dann kann die Schule sich davor nicht verschließen. Mit der Ganztagsschule haben wir versucht darauf zu reagieren.“ Die Stadt Esch hat mit dieser Initiative auch im Schulbereich ihre Vorreiterrolle bewiesen.

# … a soss ?

## En avant toute pour le nouveau parking souterrain

Les travaux d’aménagement intérieur du parking souterrain sous la Place de l’Hôtel de Ville touchent à leur fin. L’ouverture tant attendue par les automobilistes et les commerçants du centre-ville est prévue pour la fin de l’année. On murmure à cet effet que la Saint-Nicolas pourrait être avancée de quelques jours. Le parking comporte 5 niveaux. L’accès des voitures se fera par la rampe d’entrée, rue du Commerce, derrière l’Hôtel de Ville, et la sortie par la rampe de sortie, rue de Luxembourg. Un accès direct à l’Hôtel de Ville sera possible par un passage se trouvant au niveau -1. Les usagers pourront sortir ou accéder à ce parking par deux sorties piétonnières, l’une le long de la Grand-rue et la seconde, le long de la rue des Artisans. Ainsi, le nouveau parking contribuera au confort des clients du centre-ville.

## L’Université avance

Le 23 décembre 2005, le gouvernement a retenu que le site de Belval-Ouest a la vocation d’héberger, en tant que site unique, l’Université du Luxembourg. Le gouvernement en Conseil a décidé sur cette base de l’implantation de la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication, de la Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l’éducation ainsi que du rectorat à Belval-Ouest. La question du site définitif de la Faculté de Droit, d’Economie et de Finances sera rediscutée à l’horizon 2009. Suite à cette bonne nouvelle, le conseil communal de notre ville a mis en place un groupe de travail pour accompagner l’implantation de l’Université du Luxembourg dans notre ville. La mission de ce groupe de travail, qui comprend toute une panoplie d’experts, est de préparer le terrain pour accueillir les quelque 4.200 étudiants et 3.000 chercheurs – voire plus si la 3eme faculté s’y installe aussi – qui vont étudier et travailler sur le site d’Esch Belval. Le groupe de travail se penchera sur les dossiers loisirs et culture, logement, mobilité et urbanisme, développement économique et cohésion sociale. L’implantation de l’Université à Esch va générer une demande accrue en logements. Le service de logement des étudiants de l’Université du Luxembourg fait donc appel aux habitants de la région sud qui accepteraient d’accueillir des étudiants chez eux. Si vous avez des disponibilités, veuillez contacter M. Marc Rousseau du service logement étudiant(e)s de l’Université du Luxembourg au 46 66 44-579, fax 46 66 44 585 ou par e-mail marc.rousseau@uni.lu

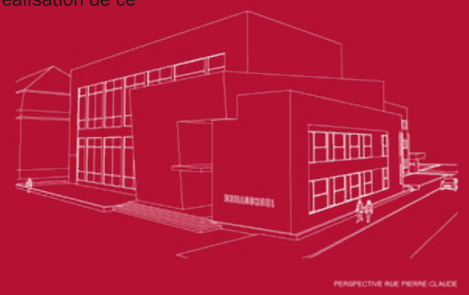
# ... a soss ?

## Zwischenbilanz

Das Jubiläumsjahr nähert sich so langsam dem Ende. Zeit eine erste Bilanz der verschiedenen Veranstaltungen zu ziehen. Als wahrer Publikumsmagnet entpuppte sich dabei Esch-Plage, wo nicht weniger als 7.800 Besucher die Kasse passierten. Hätte die Sonne sich im Ferienmonat August noch etwas häufiger gezeigt, wären es wohl noch mehr geworden. Ein großer Publikumserfolg war auch die Austellung in den Cockerill-Hallen im Ellergronn. Insgesamt besuchten 3150 BürgerInnen die Ausstellung, darunter viele junge Escher, die die Gelegenheit nutzten, die verschiedenen Facetten der Stadtgeschichte zu entdecken. Die Jahrhundertausstellung erhielt im übrigen hervorragende Kritiken und ein großes Medienecho.

## Extension de l'école à journée continue

Les parents et les enfants du quartier Brill entrevoient la fin du tunnel. Le chantier que l'on voit actuellement près de la rue Pierre Claude annonce le début des travaux d'installation d'un service d'accueil et de restauration scolaire pour les écoliers du secteur Brill. Quatre grandes salles polyvalentes ainsi qu'une petite salle et une cuisine seront construites au coin de la rue de l'Alzette et de la rue Pierre Claude. La nouvelle aile comportant le service d'accueil sera mise à la disposition des jeunes du quartier à partir de la rentrée scolaire 2008. Plusieurs arbres ont dû être coupés afin de permettre la réalisation de ce projet important. L'autorisation de l'administration de l'environnement a été accordée et des mesures compensatoires décidées. Ces travaux constituent une étape importante dans le projet global de revalorisation du quartier Brill.




## Un été eschois

On se souviendra longtemps de cet été 2006. Rythmé par les festivités du Centenaire, le concert de Sting, l'étape du Tour de France, le festival Terres Rouges, Esch Plage et bien d'autres animations, l'été eschois fut plein d'émotions et de sensations fortes. Un programme qui a ravi petits et grands sans modération.

**Den Escher** Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette